

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Amen bowiem mówię wam, aż — przeminie — niebo i — ziemia, jota jedna lub jeden mały róg nie, — przeminie z — Prawa, aż — wszystko się stanie.                    |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Amen bowiem mówię wam aż kiedykolwiek przeminęłoby niebo i ziemia jota jedna lub jedna kreska nie przeminęłaby z Prawa aż kiedykolwiek wszystkie stałoby się     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Zapewniam was bowiem: Dopóki nie przeminie niebo i ziemia,* nie przeminie ani jedna jota lub ani jedna kreska** z Prawa – aż wszystko się stanie.***1)2)3)       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Amen bowiem mówię wam, aż przeminie niebo i ziemia, jota jedna lub jeden rożek nie przeminie z Prawa, aż wszystko stanie się.                                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Amen bowiem mówię wam aż (kiedy)kolwiek przeminęłoby niebo i ziemia jota jedna lub jedna kreska nie przeminęłaby z Prawa aż (kiedy)kolwiek wszystkie stałoby się |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Zapewniam was bowiem: Dopóki trwać będzie niebo i ziemia, ważna będzie każda jota i każda kreska Prawa — aż wszystko się dokona.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Zaprawdę bowiem powiadam wam: Dopóki niebo i ziemia nie przeminą, ani jedna jota, ani jedna kreska nie przeminie z prawa, aż wszystko się wypełni.               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Zaprawdę bowiem powiadam wam: Aż przeminie niebo i ziemia, jedna jota albo jedna kreska nie przeminie z zakonu, ażby się wszystko stało.                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Zaprawdę, bowiem powiadam wam: aż przeminie niebo i ziemia, jedno jota albo jedna kryska nie odmieni się w zakonie, aż się wszystko stanie.                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Zaprawdę bowiem, powiadam wam: Dopóki niebo i ziemia nie przeminą, ani jedna jota, ani jedna kreska nie zmieni się w Prawie, aż się wszystko spełni.             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Bo zaprawdę powiadam wam: Dopóki nie przeminie niebo i ziemia, ani jedna jota, ani jedna kreska nie przeminie z zakonu, aż wszystko to się stanie.               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Zapewniam was, dopóki niebo i ziemia będą istnieć, ani jedna jota, ani jedna kreska w Prawie nie przeminie, aż wszystko się wypełni.                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Zapewniam was: Dopóki ziemia i niebo będą istnieć,                                                                                                               |

<sup>1)</sup> <x>470 24:35</x>; <x>490 16:17</x>; <x>650 1:111</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 21:1</x>

<sup>2)</sup> Kreska, κεραία, to szeryf, kreseczka kończąca znak graficzny; ἰὼτα ἐν ἡ μία κεραία, idiom: nic z tego, co tak dokładnie badacie.

<sup>3)</sup> <x>230 119:89</x>; <x>290 40:8</x>; <x>290 55:11</x>; <x>490 16:17</x>; <x>490 21:33</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | nie zmieni się w Prawie ani jedna litera, ani jedna kreska, aż się wszystko spełni.                                                                                                                                       |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Tak, mówię wam: zanim niebo i ziemia nie przeminie, nie zginie z Prawa nawet jedno jota, nawet jeden rożek litery, aż wszystko się spełni.                                                                                |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Zapewniam was: Dopóki niebo i ziemia będą istnieć, najmniejsza litera ani znak w Prawie Mojżesza nie utracą ważności.                                                                                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zaprawdę, powiadam wam: Dopóki niebo i ziemia nie przeminą i dopóki się wszystko nie wypełni, jedna jota ani jedna kreska w Prawie nie ulegnie zmianie.                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щиру правду кажу вам: доки існуватимуть небо й земля, жодна йота, жодна риска із закону не скасується, поки все не збудеться.                                                                                             |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Istotne bowiem powiadam wam: aż by minęłoby obok-przeciw to niebo i ta ziemia, jota jedno albo jedna rogowa figura graficzna żadną metodą nie minęłoby obok-przeciw od tego Prawa aż by wszystkie jako jedno stałoby się. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo zaprawdę, powiadam wam: Dopóki nie przeminie niebo i ziemia, ani jedna jota, albo kreska, nie przeminie z Prawa, aż wszystko to się stanie.                                                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Tak jest! Powiadam wam, że dopóki niebo i ziemia nie przeminą, nie zniknie z Tory nawet jeden jud ani kreska, aż wydarzy się wszystko, co musi się wydarzyć.                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | bo zaprawdę wam mówię, że prędzej przeminęłoby niebo i ziemia, niżby w jakiś sposób przeminęła jedna najmniejsza litera lub jedna cząstka litery w Prawie i nie wszystko się stało.                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Zapewniam was, że prędzej niebo i ziemia przestaną istnieć, niż zmieni się najmniejsza literka w Prawie—zanim wszystko zostanie do końca wypełnione.                                                                      |